

Формирование переводческой компетенции у студентов технических вузов

Хоменко С.А., Личевская С.П.

Белорусский национальный технический университет

Одной из главных задач иноязычного образования в техническом университете является формирование у студентов, являющихся потенциальными переводчиками специализированных текстов, переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. В процессе формирования переводческой компетенции долгое время доминирующим являлся лингвистический подход к переводу, который заключался в разработке соответствий исходного текста и текста перевода. В настоящее время основное внимание направлено на когнитивные умения переводчика, т.е., прежде всего, на этап понимания иноязычного текста как базового компонента перевода с иностранного языка на родной. В данном случае перевод рассматривается как порождение нового текста, в процессе которого смысл исходного текста, обусловленный основной коммуникативной интенцией его автора, не переносится в текст перевода, а переводчиком создается новый смысл в другом тексте, формируемым в новых языковых, коммуникативных и культурологических условиях (Гавриленко Н.Н., Татаринев В.А.).

Одним из основных подходов в системе обучения переводу является дискурсивный подход, в соответствии с которым базовым компонентом специального дискурса являются жанровые разновидности профессионально ориентированного технического текста как способы оформления коммуникативно-прагматических ситуаций социального взаимодействия людей. Социокультурный подход предполагает подготовку студентов к пониманию и передаче социокультурных особенностей коммуникации в профессиональной среде. В связи с тем, что субъектом профессиональной деятельности является переводчик, следует принимать во внимание и личностный подход, в соответствии с которым обучение должно быть направлено на формирование личности переводчика, обладающего способностями передавать как в устной, так и в письменной формах научно-техническую информацию с одного языка на другой, учитывая при этом различия между коммуникативными ситуациями, в рамках которых формируются тексты и, главным образом, особенности взаимодействия категорий рациональности, диалогичности и адресности в информационной структуре текста конкретного жанра.